



**FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA
FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV**

Carmen Sylva

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

Inhalt

Schriftenreihe der Forschungsstelle
Wissenschaftliche Tagungen
Literaturgeschichte/ Übersetzungswissenschaft
History of Literature/ Translations
Kunstgeschichte / History of Arts
Geschichte
Museen, Archive Bibliotheken, Kulturinstitute
Carmen Sylva und die Forschungsstelle in den Medien

Cuprins

Colecția Centrului de Cercetare
Conferințe științifice
Istoria literaturii / Traducere
Histoire littéraire
Istoria artei
Istorie
Muzee, arhive, biblioteci, institute culturale
Carmen Sylva și Centrul de Cercetare în mass-media

Schriftenreihe der Forschungsstelle

**Das Königsbild Carmen Sylvas
(Schriftenreihe Band 1)**

„Unterschiedliche Wege, dasselbe Ideal: Das Königsbild im Werk Carmen Sylvas und in Fotografien des Fürstlich Wiedischen Archivs“

von **Dr. Silvia Irina Zimmermann**. Mit einem Vorwort über die Hohenzollern und die Wieds von **Dr. Hans-Jürgen Krüger** (Leiter des Fürstlich Wiedischen Archivs Neuwied), [Schriftenreihe der Forschungsstelle Carmen Sylva - Fürstlich Wiedisches Archiv, Band 1]. Stuttgart: ibidem-Verlag, 345 S., 205 Abbildungen (schwarz-weiß), ISBN 978-3-8382-0655-4, 2014.

Colecția Centrului de Cercetare

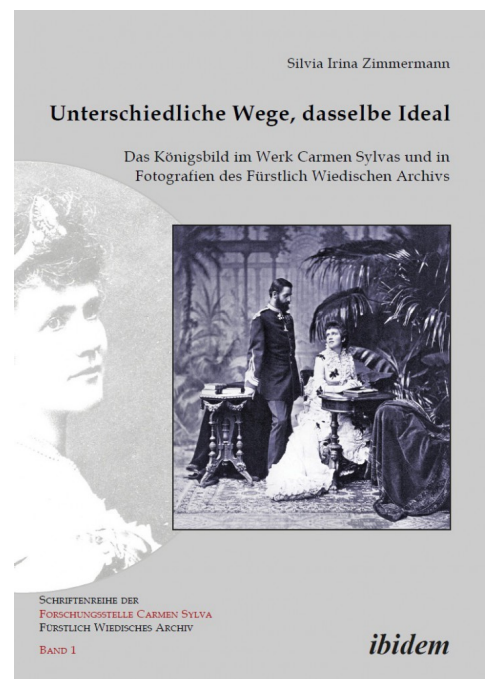
**Imaginea regelui în opera lui Carmen Sylva
(Colecția Centrului, vol. 1)**

[Căi diferite, același ideal. Imaginea regelui în opera lui Carmen Sylva și în fotografiile din Arhiva Princiară de Wied]

Carte în limba germană de dr. Silvia Irina Zimmermann. Cu o prefață despre familiile princiare Hohenzollern și Wied de dr. Hans-Jürgen Krüger (Arhiva Princiară de Wied, Neuwied), [Colecția Centrului de Cercetare Carmen Sylva - Arhiva Princiară de Wied, Vol. 1], Stuttgart: editura Ibidem, 2014, 345 pagini, 205 fotografii alb-negru, ISBN 978-3-8382-0655-4.



www.carmensylva-fwa.de





FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA
FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

Elisabeth *Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

Der Band enthält eine erste ausführlichere Studie über das Bild des Königs Carol I. von Rumänien in den veröffentlichten Werken von Carmen Sylva, den Reisebericht der Königin „*Rheintochters Donaufahrt*“ sowie ein Album mit zahlreiche Fotografien aus dem Fürstlich Wiedischen Archiv. Diese Fotografien sandte Elisabeth an ihre Familienmitglieder in Neuwied und gewährte ihnen Einblick in ihr Leben in der neuen Heimat.

Leseprobe:

http://www.carmensylva.de/literatur/koenigsbild_leseprobe.pdf

Details zum Band und zur Schriftenreihe auf der Homepage des ibidem-Verlags:

<http://www.ibidemverlag.de/Reihen-Schriftenreihen-Institutsreihen/Schriftenreihe-der-Forschungsstelle-Carmen-Sylva-Fuerstlich-Wiedisches-Archiv/>

Wissenschaftliche Tagungen

Vergessen, verdrängt, verschwunden (Balkanromanistentag 2014 in Münster)

Vergessen, verdrängt, verschwunden. Aufgegebene Kulturen, Beziehungen und Orientierungen in der Balkanromania

11. **Balkanromanistentag** vom 29. bis zum 31. Mai 2014 an der Wilhelms-Universität Münster
www.balkanromanistenverband.de

Tagungsprogramm: **Thede Kahl und Ioana Nechiti:** Schwindende romanische Sprachminderheiten in Südosteuropa. Perspektiven aus der Feldforschung; **Rudolf Windisch:** Aufgegebene Kulturen, Beziehungen und Orientierungen in der Balkanromania; **Christina Vogel:** Lew Schestows Einfluss auf die rumänischen Intellektuellen und Dichter: vergessen, verdrängt?; **Peter Mario Kreuter:** „Des hingerichteten Hospodars Konstantin Basaraba de Brankovan Wittib“. Vom Erinnern an und dem Vergessen einer starken Frau; **Renate Windisch:** Manfred Winkler – Vom Kakanier aus der Bukowina zum zweisprachigen Dichter in Israel; **Wolfgang Dahmen:** (Vermeintliche) Sprachidentität als Auslöser von Migrationsbewegungen. Die Emigration von Aromunen aus dem Balkan nach Rumänien; **Robert Lukenda:** Sprachmischung als kulturelle Überlebensstrategie: romanische Minderheitensprachen und Literatur in Istrien; **Laura Tudoraș:** Un espejo de dos exilios en la literatura francófona del siglo XX: Dieu est né en exil. Journal d'Ovide à Tomes; **Jürgen Kristophson:** Verschwundene Dalmatiner – Auftauchende Rumänen; **Luminița Fassel:** Das Schicksal des lateinischen Neutrums

Volumul conține un prim studiu mai amănunțit despre imaginea Regelui Carol I în opera literară a Reginei Elisabeta a României (Carmen Sylva), jurnalul de călătorie „*Rheintochters Donaufahrt*“ (*Pe Dunăre*) și numeroase fotografii de epocă din Arhiva Princiară de Wied.

O ediție a cărții în limba română va apărea în octombrie 2014 la editura Curtea Veche Publishing din București sub titlul: „*Portretul Regelui Carol I în opera Reginei Elisabeta (Carmen Sylva)*“.

Conferințe științifice

Uitat, refulat, dispărut (Simpozionul Asociației Germane de Romanistică Balcanică, 2014, Münster)

Simpozionul al XI.-lea al **Asociației Germane de Romanistică Balcanică**, 29-31 mai 2014, la Universitatea din Münster

www.balkanromanistenverband.de

Conferințe susținute de:

Thede Kahl, Ioana Nechiti, Rudolf Windisch, Christina Vogel, Peter Mario Kreuter, Renate Windisch, Wolfgang Dahmen, Robert Lukenda, Laura Tudoraș, Jürgen Kristophson, Luminița Fassel, Holger Wochele, Heinrich Stiehler, Horst Fassel, Johannes Kramer, Silvia I. Zimmermann, Alexandru N. Cizek, Edda Binder-Iijima.

Conferință despre Carmen Sylva:

Silvia I. Zimmermann: „*Poveștile românești*“ ale „*reginei germane*“ a României: Elisabeta de Wied – Carmen Sylva (1843-1916). Aspecte de folclor românesc, interculturalitate germano-română și simbolistică politică în poveștile Carmen Sylvei



**FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA
FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV**

Elisabeth Carmen Sylva

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

in der Romania oder „Neutru latin, soarta si destin“; **Holger Wochele:** Kontinuität und Innovation in der urbanen Toponymie im mehrsprachigen Siebenbürgen; **Heinrich Stiehler:** Projektvorstellung: Die rumänische Schoah in Literatur und Geschichte; **Horst Fassel:** Literaturgenres als Orientierungsrahmen für nationale Stereotypen. Vergessene Memoiren des Ersten Weltkriegs in Rumänien; **Johannes Kramer:** Antikisierendes Griechisch im 19. und 20. Jahrhundert: alte Sprachformen als Ingredienz des Nationalismus; **Silvia I. Zimmermann:** Die „rumänischen Märchen“ der „deutschen Königin“ Rumäniens: Elisabeth zu Wied – Carmen Sylva (1843-1916). Aspekte rumänischer Volkskultur, deutsch-rumänische Kulturvermittlung und politische Symbolik in Carmen Sylvas Märchen; **Alexandru N. Cizek:** Das Schicksal der Gräzisten und Türkisten im modernen Rumänischen; **Edda Binder-Iijima:** Präsent in absentia: Die Idee der Balkanunion.

Der Tagungsband erscheint voraussichtlich 2015.

Literaturgeschichte / Übersetzungswissenschaft

Übersetzer rumänischer Volksballaden im deutschsprachigen Raum im 19. Jahrhundert

„Übersetzer rumänischer Volksballaden im deutschsprachigen Raum im 19. Jahrhundert“ (W. von Kotzebue, C.F.W. Rudow, A. Franken, A. Forstenheim, Carmen Sylva)

Artikel von **Dr. Lăcrămioara Popa** (Lucian-Blaga-Universität Sibiu/Hermannstadt) veröffentlicht in: Germanistische Beiträge (Universität Sibiu/Hermannstadt), Band 33, Teil III: Übersetzungswissenschaft und -kritik, 2013, S. 207-221.

„Das Interesse Deutschlands an der rumänischen Literatur, insbesondere an der rumänischen Volksdichtung (angeregt im Wesentlichen durch die Volksliedersammlung Vasile Alecsandris) schien gegen Ende des 19. Jahrhunderts nachgelassen zu haben. Erst mit den politischen Veränderungen in Rumänien – der Unabhängigkeitskrieg, die Thronbesteigung Karls I. und die Vereinigung der Fürstentümer – wurde man in Deutschland und im übrigen Westeuropa erneut auf das Land aufmerksam und interessierte sich für dessen Kultur- und Geistesleben. Großen Beifall fanden dabei die Publikationen von Mite Kremnitz (sie übersetzte Erzählungen, Novellen und Märchen) und Carmen Sylva, der Königin Elisabeth I. von Rumänien. Beide Autorinnen betrachteten sich als Vermittlerinnen



History of Literature / Translation

German Translators of Romanian folk Ballads in the 19th Century

„Übersetzer rumänischer Volksballaden im deutschsprachigen Raum im 19. Jahrhundert“ (W. von Kotzebue, C.F.W. Rudow, A. Franken, A. Forstenheim, Carmen Sylva) [German Translators of Romanian folk Ballads in the 19th Century]

German article by **Lăcrămioara Popa**, PhD (Lucian-Blaga-Universität Sibiu/ Hermannstadt) published in: Germanistische Beiträge (Universität Sibiu/Hermannstadt), vol. 33, part III: Translation Theory and Criticism, 2013, p. 207-221.

Read the whole article online (in German, PDF):
<http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/GB33/Popa33.pdf>

Content of volume 33, 2013:
<http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/Band33.html>

Abstract:

The Romanian folk poetry, especially the Romanian folk ballad raised the interest of German translators in the 19th century, who proved the size of their talent by translating the ballads in German and by popularizing them among the German readers in the country and abroad. The paper focuses on aspects of translation motifs of five German authors (W. von Kotzebue, C.F.W. Rudow, A. Franken, A.



FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA
FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

Elisabeth *Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

zwischen der deutschen und der rumänischen Kultur.“

Vollständiger Artikel (PDF):

<http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/GB33/Popa33.pdf>

Inhaltsverzeichnis von Band 33, 2013:

<http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/Band33.html>

Histoire littéraire

Présences roumaines dans la Provence de Mistral

Article de Ludmila Cabac (Universite Alecu Russo, Bălți, Moldavie) dans: «**La francopolyphonie: langue et culture françaises en Europe du Sud-Est**» (**Francopolifonia: limba și cultura franceză în Europa de Sud-Est / 2009**).

Coordonnateurs scientifiques / Coordonatori științifici: Pierre MOREL (conf. univ. dr. ULIM), Elena PRUS (prof. univ. dr. hab. ULIM), ISSN1857-1883. Université Libre Internationale de Moldavie / **Universitatea Liberă Internațională din Moldova**, [Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale](http://www.institutul.ro), Chișinău, 2009, p. 51-55.

« Les rapports qui se sont établis entre la Roumanie et la Provence ont été très chaleureux et plus multiples qu'on le suppose aujourd'hui. Deux personnalités roumaines surtout ont exercé leur attirance sur les esprits provençaux. D'abord **Vasile Alecsandri**, parce qu'il était un peu le symbole vivant de la renaissance roumaine et aussi la grande voix de la Latinité. Et en deuxième place c'était la **Reine Elizabeta**, parce qu'elle était d'une certaine manière l'héritière orientale des Cours d'Amour provençales. « Pour un peu, les Félibres, provençaux, eussent proclamé **Carmen Sylva*** impératrice** d'Arles... » [Marieton, Paul, p. 25]. Les poètes l'ont chantée en lui consacrant des sonnets et des poèmes. En avril 1883, Carmen Sylva est honorée par le Diplôme de Maître es Jeux de l'Académie des arts Floraux, la plus ancienne académie littéraire de l'Europe, elle est saluée comme une incarnation moderne de Clémence Isaure, la patronne mythique de cette école. En 1901, au moment de la nomination d'Axel Duboul, Mainteneur des Jeux Floraux, on lui a souhaité la bienvenue de la part de Clémence Isaure et Carmen Sylva. »

* La reine de la Roumanie Elizabeta (en littérature – Carmen SYLVA), bien que née allemande – Elisabeth de Wied -, voue elle-même à la France une véritable passion. [Conrad, Jean-Yves, pp. 171, 201, 305].

** La Reine est choisie pour 7 ans par le poète lauréat des Jeux. La première reine a été l'épouse de Mistral. Tout en incarnant la féminité, la Reine témoigne de la volonté des Félibriges de maintenir vivantes les règles de la chevalerie des siècles passés. Voir à ce sujet *Les Fêtes latines de Forcalquier* et de Gap, « Imprimerie Félibréenne de J. C. Richaud », Gap, 1882 : « La femme sera Reine toujours, [...] et le jour qui verrait déchoir cette dernière puissance [...] verrait la fin de la société polie, élégante et chevaleresque de la France ».

Texte intégral: 08_FP4_Ludmila CABAC, Présences roumaines dans la Provence de Mistral (PDF):

<http://www.box.net/shared/3zv00te0hr>



FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA
FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

Elisabeth Carmen Sylva

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

Kunstgeschichte

Der tschechische Architekt des rumänischen Königshauses: Karel Zdeněk Líman

Ruxanda Beldiman, Mircea Hortopan, Narcis Dorin Ion, Sorin Vasilescu: **“Arhitectul ceh al Casei Regale a României: Karel Zdeněk Líman / The Czech Architect to the Romanian Royal Court”** – (rumänisch-englische Ausgabe)

Mit einem Vorwort SKH Kronprinzessin Margareta von Rumänien. Einführung von Jiří Šitler (Botschafter der Tschechischen Republik in Rumänien) und Jan Veškrna (Landesmanager der CEZ-Gruppe in Rumänien). București: Igloo, 2013, ISBN 978-606-8026-28-2.

Aus dem Inhalt:

- I. Das Schicksal eines tschechischen Architekten in Rumänien: Karel Zdeněk Líman (Ruxanda Beldiman)
- II. Projekte und Arbeiten (Ruxanda Beldiman)
- III. Königin Maria von Rumänien: Betrachtungen zum Tod des Architekten Karel Líman (Ruxanda Beldiman)
- IV. Karel Líman im Kontext der rumänischen Architektur (Sorin Vasilescu)

Über Karel Líman und die Schriftsteller-Königin Elisabeth von Rumänien (Carmen Sylva):

„Aufgrund seiner bemerkenswerten Bildung besaß er gute Kenntnisse über die zeitgenössische tschechische Literatur, was er später, in Rumänien, gut verwerten konnte, als er auf Wunsch der Königin Elisabeth Dichtungen aus seiner Muttersprache von Jaroslav Vrchlický, Bohdan Kaminský und anderen Dichtern der Gruppe Máj übersetzte.“

Aus: Ruxanda Beldiman: *Un destin de arhitect ceh în România: Karel Zdeněk Líman* (Das Schicksal eines tschechischen Architekten in Rumänien: Karel Zdeněk Líman), S. 10-27

Nähere Informationen über die Ausstellung vom Februar bis Mai 2014 im Museum Schloss Pelesch (**Muzeul Național Peleş**): <http://peles.ro/karel-liman-arhitectul-ceh-al-casei-regale-romane/>

History of Arts

The Czech Architect to the Romanian Royal Court: Karel Zdeněk Líman

Ruxanda Beldiman, Mircea Hortopan, Narcis Dorin Ion, Sorin Vasilescu: **“Arhitectul ceh al Casei Regale a României: Karel Zdeněk Líman / The Czech Architect to the Romanian Royal Court”** – Romanian / English edition

Istoria artei

Arhitectul ceh al Casei Regale a României: Karel Zdeněk Líman

Ruxanda Beldiman, Mircea Hortopan, Narcis Dorin Ion, Sorin Vasilescu: **“Arhitectul ceh al Casei Regale a României: Karel Zdeněk Líman / The Czech Architect to the Romanian Royal Court”** – ediție bilingvă (română / engeză).

Cu o prefață a ASR Principesei moștenitoare Margareta a României. Introducere de Jiří Šitler (ambasadorul Republicii Cehe la București) și Jan Veškrna (manager de țară pentru grupul CEZ România). București: Igloo, 2013, ISBN 978-606-8026-28-2.

Din cuprins:

- I. Un destin de arhitect ceh în România: Karel Zdeněk Líman (Ruxanda Beldiman)
- II. Proiecte și lucrări (Ruxanda Beldiman)
- III. Maria Regina României: Gânduri și impresii la moartea arhitectului Karel Líman (Ruxanda Beldiman)
- IV. Karel Líman în contextul arhitecturii românești (Sorin Vasilescu)

Despre Karel Líman și Regina-poetă Elisabeta a României (Carmen Sylva):

„Cultura sa apreciabilă cuprindea și o bună cunoaștere a prozei și a poeziei cehe din epocă, un orizont pe care îl va valorifica și peste ani, în România, când va traduce, la cererea Reginei Elisabeta, poeme din limba maternă de Jaroslav Vrchlický, Bohdan Kaminský și din alți poeți din gruparea ‚Máj‘.“

(Ruxanda Beldiman: *Un destin de arhitect ceh în România: Karel Zdeněk Líman*, pp. 10-27)

Detalii despre **expoziția** temporară (februarie-mai 2014) la **Muzeul Național Peleş**:

<http://peles.ro/karel-liman-arhitectul-ceh-al-casei-regale-romane/>



**FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA
FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV**

Elisabeth Carmen Sylva

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

With a foreword of HRH the Crown Princess Margareta of Romania. Forewords by Jiří Šitler (ambasadorul of the Czech Republic in Bucharest) and Jan Veškrna (country manager CEZ Romania). București: Igloo, 2013, ISBN 978-606-8026-28-2.

Contents:

- I. A czech architect's desitny in Romania: Karel Zdeněk Líman (Ruxanda Beldiman)
- II. Designs and works (Ruxanda Beldiman)
- III. Queen Marie of Romania's thoughts about architect Karel Líman on his death (Ruxanda Beldiman)
- IV. Karel Líman in the context of Romanian architecture (Sorin Vasilescu)

Karel Líman and the Poet-Queen Elisabeth of Romania (Carmen Sylva):

„He was highly cultured and was knowledgeable about Czech prose and poetry of the period, a knowledge he was to put to good use years later in Romania, when, at the request of Queen Elisabeth, he translated the poems of Jaroslav Vrchlický, Bohdan Kaminský and others from the Máj group.”

Ruxanda Beldiman: *A czech architect's desitny in Romania: Karel Zdeněk Líman*, p. 10-27.

Details about the exhibition at the Pelesh National Museum from February to Mai 2014:

<http://peles.ro/karel-liman-arhitectul-ceh-al-casei-regale-romane/>

Geschichte

Die Rumänen in der Geschichte Europas

„Români în istoria Europei“ [Die Rumänen in der Geschichte Europas – Band in rumänischer Sprache]

Herausgeber: **Dr. Marusia Cîrstea, Prof. Dr. Sorin Liviu Damean**

Bd. 1, Târgoviște: Verlag Cetatea de Scaun, 2012, 698 S., [Universität in Craiova und Kreisbibliothek Dolj], ISBN 978-606-537-158-3.

Forschungsband zum Symposium „Staat und Gesellschaft in Europa“ (organisiert vom Lehrstuhl für Geschichte und Internationale Beziehungen der Universität in Craiova, vom 10. bis 12. Oktober 2012)

- Vasile Boerescu și naturalizarea individuală a evreilor la 1879 (Sorin Liviu Damean)
- Liberali și conservatori la sfârșitul secolului al XIX-lea. Deprinderi noi – aceeași elită (Liviu Brătescu)
- Motivațiile colonizărilor românești din Dobriștea la sfârșitul secolului al XIX-lea (Enache Tușa)
- Mitropolia ortodoxă din Transilvania și elaborarea politicii discursului oficial. Studiu de caz: Miron Romanul și Ioan Meșianu (Valeria Soroștineanu)
- Evreii din România în documentele diplomatice (1900-1914) (Adi Schwarz)
- Din culisele Consiliului de Coroană de la Sinaia (21 iulie / 3 august 1914) (Sorin Cristescu)
- Unitatea națională a românilor negociată de marile puteri (1914-1916) (Corneliu-Mihail Lungu)

Secțiunea a II-a: Istorie modernă:

Istorie

Români în istoria Europei

„Români în istoria Europei“, volum coordonat de dr. **Marusia Cîrstea** și prof. univ. dr. **Sorin Liviu Damean**, vol. 1, Târgoviște: Editura Cetatea de Scaun, 2012, 698 p., [Universitatea din Craiova și Biblioteca Județeană Dolj], ISBN 978-606-537-158-3.

Publicație a simpozionului științific **„Stat și societate în Europa“** (ediția a V-a, organizat de Departamentul de Istorie și Relații Internaționale al Universității din Craiova, desfășurat la Craiova între 10-12 octombrie 2012).

Din cuprins:

- Domnitorul Alexandru Dimitrie Ghica, în colecțiile de stampe (Radu Gabriel Dumitrescu)
- Între școala publică și pension. Note despre educația din Principatele Române în prima jumătate a secolului al XIX-lea (Alexandru Istrate)



**FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA
FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV**

E. Wied *Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

- Filatelia, o pasiune a membrilor Casei de Hohenzollern (Cristian Andrei Scăiceanu)
 Secțiunea a IV-a: Diplomatie, relații internaționale și studii europene
- D.A. Studza – agent diplomatic al României la Constantinopol (1868-1870) (Mihaela Damean)
- Misiunea extraordinară a contelui Benomar în România (1880) (Denisa-Victoria Andronache)
- Transformarea României în regat (14/26 martie 1881) în viziunea diplomatiei italiene (Ionuț Șerban)
- Receptarea răscoalei de la 1907 în Austro-Ungaria (Silviu Bertoni Dragomir)
- Încercări de mediere diplomatică ale statului român în conflictul italo-turc (1911-1912) (Daniel Crețu)
- Contextul internațional al proclamării independenței Albaniei, în urmă cu 100 de ani, în percepția opiniei publice românești (Stoica Lascu)
- Opinia publică românească și Franța la începutul primului război mondial (Hadrian Gorun).

Museen, Archive Bibliotheken, Kulturinstitute

**Die deutsche Neorenaissance in Schloss Pelesch
(Museum Peleş, 2011/12)**

- Katalog zur Ausstellung** im Museum Schloss Pelesch (Muzeul Național Peleş) vom Oktober 2011 bis Januar 2012, erschienen 2011 (in rumänischer Sprache). Inhalt:
- Die deutsche Neorenaissance (Liliana Manoliu)
 - Das Mobiliar im Stil der deutschen Neorenaissance (Liliana Manoliu)
 - Die Bildende Künste im Stil der deutschen Neorenaissance (Liliana Manoliu)
 - Der Historismus und das Königtum (Dr. Marian Constantin)
 - Stilistische Hauptmerkmale der deutschen Neorenaissance in Schloss Pelesch (Dr. Ruxanda Beldiman)
 - Ein Handbuch der Nüchternheit (Dr. Marian Constantin)
 - Dekorateure für die Schlossinnenräume im Stil der deutschen Neorenaissance (Liliana Manoliu)
 - Der königliche Hofbildhauer Martin Stöhr (Liliana Manoliu)
 - Das Mobiliar im Stil der deutschen Neorenaissance in Schloss Pelesch (Liliana Manoliu)
 - Möbellieferanten des Schlosses Pelesch (Liliana Manoliu)
 - Die Kopien-Pinakothek des Königs Carol I. von Rumänien. Kopien nach alten Meistern (Dr. Ruxanda Beldiman)
 - F.X. Zettler und die Königlich Bayerische Hofglasmalerei: Hersteller und Lieferanten von Glasmalereien für Schloss Pelesch (Liliana Manoliu)
 - Glaskunstwerke der deutschen Neorenaissance (Cornelia Dumitrescu)
 - Deutsche Keramik des 19. Jhs. (Macrina Oproiu)
 - Goldschmiedekunst der deutschen Neorenaissance (Corina Dumitrache)

Muzee, arhive, biblioteci, institute culturale

**Neorenașterea germană la Castelul Peleş
(Muzeul Național Peleş, 2011/12)**

- Catalogul expoziției** din octombrie 2011 până în ianuarie 2012 la Muzeul Național Peleş, apărut în 2011. Cuprins:
- Renasterea germană (Liliana Manoliu)
 - Mobilierul Renașterii germane (Liliana Manoliu)
 - Artele plastice în Renașterea germană (Liliana Manoliu)
 - Istorismul și regalitatea (Dr. Marian Constantin)
 - Caracteristici principale ale stilului neorenașterii germane la Castelul Peleş (Dr. Ruxanda Beldiman)
 - Un manual al sobrietății (Dr. Marian Constantin)
 - Decoratori pentru interioarele neorenașterii germane din Castelul Peleş (Liliana Manoliu)
 - Sculptorul Curții regale, Martin Stöhr (Liliana Manoliu)
 - Mobilierul neorenașterii germane de la Castelul Peleş (Liliana Manoliu)
 - Furnizori de mobilier la Castelul Peleş (Liliana Manoliu)
 - Pinacoteca de copii a Regelui Carol I. Copiile după vechi maeștri (Dr. Ruxanda Beldiman)
 - F.X. Zettler și Institutul regal bavarez de artă: fabricanții de vitralii, furnizori pentru Castelul Peleş (Liliana Manoliu)
 - Sticla neorenașterii germană (Cornelia Dumitrescu)
 - Ceramica germană a secolului al XIX-lea (Macrina Oproiu)
 - Orfevrărie neorenașterii germană (Corina Dumitrache)
 - Feronerie neorenașterii germană (Daniela Voitescu)

Prezentarea expoziției „*Neorenașterea germană la Castelul Peleş*” (octombrie 2011 – ianuarie 2012) pe pagina de internet a Muzeului Național Peleş:



**FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA
FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV**

Elisabeth Carmen Sylva

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

– Kunstschmiedearbeit der deutschen Neorenaissance
(Daniela Voitescu)

Vorstellung der Ausstellung „Die deutsche Neorenaissance im Schloss Pelesch“ (vom Oktober 2011 bis Januar 2012) auf der Internetseite des Museums Schloss Pelesch (in Rumänisch):

<http://peles.ro/neorenasterea-germana-la-castelul-peles/>

Fernsehsendung (in Rumänisch) von Sandrino Gavrioloaia: „Das europäische Kulturerbe im Museum Pelesch“ (TVR – Rumänisches Staatsfernsehen), Folge 2 über „Die deutsche Neorenaissance im Schloss Pelesch“. Präsentationen des Museumsdirektors Dr. Mircea Hortopan und der Museologinnen Liliana Manoliu, Corina Dumitrache, Macrina Oproiu, Cornelia Dumitrescu. Die Sendung ist im Internet unter dem folgenden Link zu finden:

<http://www.tvrplus.ro/editie-patrimoniul-european-al-muzeului-peles-165726>

Carmen Sylva und die Forschungsstelle in den Medien

Warum Carmen Sylva? (Levure littéraire, 9)

Silvia Irina Zimmermann (Deutschland): „Warum Carmen Sylva?“ – Artikel in: *Levure littéraire*, numéro 9, 2014:

Inhalt:

- Warum wurde eine Königin Schriftstellerin?
- Warum war der bedeutendste rumänische Dichter kein Freund der Königin?
- Warum wurde die Königin als republikanisch abgestempelt?
 - Warum wurde Königin Elisabeth als Schriftstellerin vergessen?
 - Warum Carmen Sylva heute?

Auszug aus dem Artikel:

„Warum Carmen Sylva heute? – Für die literaturgeschichtliche Frauenforschung stellt das schriftstellerische Werk der Königin Elisabeth von Rumänien (Carmen Sylva) ein Zeitdokument und, aufgrund der sozialen Position, zugleich eine Ausnahmeerscheinung dar und ist somit im Rahmen der bisher wenig erforschten konservativen Mentalitätsgeschichte von Belang. Auch im Bereich der Adelsgeschichte als Teil der Kultur- und Sozialgeschichte Deutschlands, findet Carmen Sylva als deutschsprachige Schriftstellerin ihre Relevanz, wenn die transnationalen

<http://peles.ro/neorenasterea-germana-la-castelul-peles/>

Film reportaj de Sandrino Gavrioloaia: „Patrimoniul European al Muzeului Peleş“ (TVR), episodul 2, despre „Neorenasterea germană la Castelul Peleş“. Prezintă directorul muzeului dr. Mircea Hortopan și muzeografi Liliana Manoliu, Corina Dumitrache, Macrina Oproiu, Cornelia Dumitrescu. Reportajul poate fi vizionat în internet:

<http://www.tvrplus.ro/editie-patrimoniul-european-al-muzeului-peles-165726>

Carmen Sylva și Centrul de Cercetare în mass-media

De ce Carmen Sylva? (Levure littéraire, 9)

Silvia Irina Zimmermann: „De ce Carmen Sylva?“ – articol în: *Levure littéraire*, numărul 9, 2014:

Cuprins:

- De ce a devenit o regină scriitoare?
- De ce a fost Alecsandri și nu Eminescu un prieten al reginei?
 - De ce a fost considerată Regina Elisabeta republicană?
- De ce a fost uitată Regina Elisabeta ca scriitoare?
- De ce Carmen Sylva astăzi?

Extras din articol:

„De ce Carmen Sylva astăzi? – Opera literară a Reginei Elisabeta a României (Carmen Sylva), fiind un document al timpului și totodată un fenomen unic, datorită poziției sociale, rămâne relevantă ca subiect de cercetare de istorie literară îndeosebi în contextul literaturii feminine europene. De asemenea, ea constituie un exemplu în contextul cercetării mentalităților conservatoare, care au fost puțin studiate până acum. Regina-scriitoare de limbă germană este un fenomen interesant și în contextul istoriei nobilimii și al culturii germane, precum și în cercetarea relațiilor culturale transnaționale, est-vestice, din a doua jumătate a secolului al XIX-lea.



**FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA
FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV**

Elisabeth Carmen Sylva

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

ost-westlichen Kulturverbindungen in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts untersucht werden.

Für den interessierten Leser sind ihre Aphorismen, Märchen und Erinnerungen, die in deutschen, französischen und rumänischen Neuauflagen erschienen sind, eine spannende Lektüre. Viele ihrer Gedanken, die sie literarisch vermittelte, sind überraschend modern, andere dagegen konservativ und sogar populistisch. Doch sie zeigen eine komplexe Persönlichkeit, die je nach Blickwinkel in verblüffender und manchmal widersprüchlicher Weise eine neue Facette ihrer selbst offenbart, so dass die eigenartige Faszination Carmen Sylvas, trotz der Jahrzehnte des Vergessenseins, bis heute ungebrochen zu sein scheint.

Für die Geschichte der rumänischen Monarchie bleibt Königin Elisabeth (Carmen Sylva) eine wichtige Zeitzeugin an der Seite ihres Gemahls König Carol I. von Rumänien und eine bemerkenswerte Propagatorin der rumänischen Dynastie. Denn mit ihrer literarischen Glorifizierung des Königs Carol I. von Rumänien unterstützte sie die Tendenzen um 1890 im rumänischen Königreich zur Herausbildung eines Mythos um den ersten König des unabhängigen Königsreichs Rumäniens. Diese politische, prodynastische Tendenz ihrer Werke wurde bisher kaum untersucht, obwohl sie aus heutiger Sicht ein erfolgreiches Beispiel von Public Relations durch Storytelling ist, und das zu einer Zeit, als diese Begriffe noch gar nicht erfunden waren.“

Der vollständige Artikel in: *Levure littéraire*, numéro 9:
<http://levurelitteraire.com/silvia-irina-zimmermann/>

Pentru publicul larg aforismele, poveștile și memoriile Reginei, care au apărut în ediții noi în ultimii ani în România, Germania și Franța, sunt o lectură captivantă. Multe din concepțiile ei, pe care le comunică prin literatură sunt surprinzător de moderne pentru epoca lor, pe când alte cugetări și tendințe, din contră, sunt conservatoare și chiar populiste. Dar în ansamblu ele dezvăluie un caracter complex al Reginei-scriitoare, iar în funcție de perspectivă descoperim mereu o nouă fațetă a ei, încât personalitatea Reginei Elisabeta (Carmen Sylva) mai fascinează și astăzi.

În contextul istoriei monarhiei din România, Regina Elisabeta (Carmen Sylva) rămâne o importantă martoră epocii ei, ca parteneră pe tron și în viață a Regelui Carol I. al României. Ca scriitoare, Carmen Sylva este o importantă propagatoare a dinastiei românești, căci prin glorificarea Regelui Carol I în opera sa, regina s-a alăturat tendințelor românești de la 1890 de a crea un mit al primului rege al României independente. Această tendință politică și prodinastică a literaturii Reginei Elisabeta nu a fost până acum analizată, cu toate că, din perspectiva actuală, scrierile sale de acest gen sunt un reușit exemplu de *public relations* prin *storytelling*, într-o epocă în care aceste noțiuni încă nu circulau.“

Articolul integral pe pagina revistei *Levure littéraire*, nr. 9:
<http://levurelitteraire.com/silvia-irina-zimmermann-2/>

Impressum:

Forschungsstelle Carmen Sylva - Fürstlich Wiedisches Archiv, Schloss-Straße 1, D-56564 Neuwied, Deutschland.

Redaktion & Übersetzungen: Dr. Silvia Irina Zimmermann

Kontakt & Abonnement: newsletter@carmensylva-fwa.de

Newsblog: www.carmensylva-fwa.de/blog/